alle an ihm rächen. Noch stand er so drohend da, schlug zornig mit seinem Schweife sich in die Seite, und riß wüthend den Boden auf, da kam plötzlich ein Pfeil ihm zwischen die Rippen geflogen und blieb mit dem Widerhaken darin hangen. Vor Schmerz stieß er ein furchtbares Gebrüll aus, und bemühete sich, mit seinen Zähnen den Pfeil herauszuziehen. Da kam ein Fuchs heran und fragte mit Erstaunen, wer wohl die Kühnheit gehabt haben könnte, ein so starkes und muthiges Thier zu verwunden. „O!" stöhnte der Tiger, vom Schmerz und vom Blutverlust entkräftet, „ich erkenne zu spät meinen unglücklichen Irrthum — Stärke und wilder Muth vermag nichts gegen den unerschrockenen Mann dort."

Il prende une attitude ménacante, se bat tout en colère les flancs de sa queue, et gratte la terre avec fureur. Tout-a-coup une flèche à barbe vint lui percer le flanc, et resta entre ses côtes. Irrité par la douleur il poussa un rugissement effroyable, et s'efforçait de la retirer avec ses dents. Un renard qui s'approcha doucement, demanda tout interdit, qui avait pu prendre la hardiesse de blesser un animal si vigoureux et si courageux. „Oh!" gémissait le tigre affaibl par la douleur et par la perte de son sang, „je reconnais trop tard mon erreur funeste — la force corporelle et le courage feroce, ne sont pas des moyens suffisans pour vaincre cet homme intrépride."

enemy; if they would only depend upon his strenght and bravery, he was certain of being revenged on him for all. While he was standing threatening, furiously lashing his sides with his tail, and vehemently tearing up the ground, an arrow came suddenly flying and pierced him between the ribs, and remained hanging in them with its barbed point. Through pain and anguish he set up a terrible roar, and tried to draw out the arrow with his teeth. When a Fox approached and enquired with an air of astonishment, who could have had the boldness to wound so vigourous and courageous an animal. „Oh!" groaned the Tiger, weakened thro' pain and loss of blood, „I acknowledge too late my fatal error. — Strength and ungovernable passion can not prevail against that intrepid man yonder."

Die rohe Stärk' und trotz'ger Muth allein
Wird oft sich selbst nur zum Verderben sein;
Wo Klugheit ist und wahrer Muth verbunden,
Wird rohe Wildheit überwunden.

La force cruelle et un grand courage,
Amènent souvent la ruine en partage;
Mais la force jointe à la sagesse,
Les vaincra facilement avec adresse.

The boisterous force and daring spirit alone have often been the ruin of themselves, but where prudence is united to true courage, brutal fierceness is overcome.

Die Löwin und die Füchsin.

Die Löwin und die Füchsin begegneten sich einst und sprachen mit einander über verschiedene Dinge. Da sie unter Anderm auf die Anzahl ihrer Kinder zu sprechen kamen, sprach die Füchsin, die eine sehr zahlreiche Familie hatte, mit vielem Stolze davon, und pries das Geschlecht der Füchse glücklich, daß die Natur ihnen jährlich eine solche Menge junger Füchschen schenkte, wogegen andere Thiere, die sich doch sonst gar viel einbildeten, kaum ein einziges Junges in langer Zeit bekämen. Dies

La Lionne et la Renarde.

La lionne et la renarde se rencontrèrent un jour, et parlèrent entre elles de différentes choses. Comme il fut aussi mention pendant ce discours du nombre de leurs enfans, la renarde qui avait une famille très nombreuse, dont elle était bien fière, dit qu'elle estimait son espèce heureuse, parceque la nature leur donnait tous les ans une quantité de renardeaux, tandis que les autres animaux, qui se donnaient au reste de grands airs, n'avaient qu'à peine un seul

The Lioness and the she-Fox.

The Lioness and the Fox one day meeting together, and talked with another on various subjects. They happening among others also to be speaking of the number of their children, the Fox, who chanced to have a very numerous family, spoke very proudly of it, and represented the Fox's species as so happy, that nature presented them yearly with such a number of cubs, when on the contrary other animals, who nevertheless think so much of themselves,

https://doi.org/10.24355/dbbs.084-202206151049-0